

从中日对照的观点来看“进/出+客体”

A Comparative Study on the Linguistic Structure of “进/出+object” in Chinese and Japanese

胡 杰

要旨：本稿では“进/出+客体”に用いられる位置移動の動詞“进/出”を中心とする連語と、それに対応する日本語とを分析し、“进/出+客体”の基本構造と“进/出+客体”に対応する日本語との関係を明らかにする。第一章では、“进+空间词”と、それに対応する日本語を分析する。第二章では、“出+空间词”と、それに対応する日本語について議論する。第三章では、“进/出+客体”の基本構造と“进/出+客体”に対応する日本語との関係について述べる。

Abstract: This study explores the Linguistic Structure of “进/出+object” in Chinese and Japanese. This study explores falls into four part: the exposition theory (Chapter0), the specific analysis (Chapter1, 2), and the conclusion (Chapter3).

关键词：短语论 位置移动动词 空间词 客体 进/出

0. 引言

高桥(2017)对中日两种语言翻译中的不对应关系进行了论述。他认为这种不对应关系的出现是由于日中视点的不同造成的。例如，在中文中我们说“打八折”，“打七折”，但是在日语里则说[2割引]，[3割引]。在中文中我们说“五天工作制”，但是在日语中却说[週休2日制]。中文的共通点是用实际使用的金额和具体工作的天数来表达，但是日语却与之相反用减价的金额和休息的天数来表达。前者高桥先生把它叫做“实质视点”(実質視点)，后者则叫做“话题视点”(話題視点)⁽¹⁾。并且在之后的论文里，对“上+客体”进行了讨论，发现由于中日视点的不同，在中文里“上+空间词⁽²⁾”这一个表现，对应了日语的多个表现。他还在文中对中文的移动动词进行了具体分类⁽³⁾，并且指出“上”属于位置移动动词⁽⁴⁾所以它的基本结构应该是“上+空间词”。在他的分类中，属于位置移动动词的不仅有“上”，还包括“下”，“进”，“出”等动词。

那么其他的“位置移动动词+空间词”的组合和与其相对应的日语，由于中日视点的不同也会出现一对多的情况吗？本文将会从短语论角度，对“进/出+空间词”这一基本结构和与其相对应的日语表现进行分析和讨论。来观察“进/出+空间词”是否与“上+空间词”相同，也会出现一对多的情况。

1. “进+空间词”⁽⁵⁾与其相对应的日语

笔者共收集到52例“进+空间词”的句子，发现与“上+空间词”相似，在中文中表达进入某个空间的“进+空间词”这一结构，其对应的日语表现也是多种多样的。将其对应的日语表现用短语论的方法

来分类的话，将会分为以下几类。

- (1) 无论在路上如何心急火燎地紧赶慢赶，从高速公路来，坐喷气式飞机来，但进了羊肉泡馍店，你必须按照古老的时间，慢下来，而且越慢，你那碗羊肉泡馍才越能吃到位。（『人民』15-6-70）
（高速道路で、あるいはジェット機で、どんなに焦って先を急いでやって来たとしても、ひとたび「羊肉泡馍（パンの羊スープ浸し）」の店に入ったならば、昔の時の流れにのっとって、ゆったりと構えなければならず、さらに言えば、ゆったりすればするほど「羊肉泡馍」は食べごろになる。）（『人民』15-6-70）
- (2) 我办公室隔壁的安勇和刘江伟都是开门的高手，谁要是把钥匙锁屋里了，或者上班忘记带钥匙了，找他俩中的任何一位帮忙，保证让你两三分钟内进屋。（『人民』18-11-69）
（私の事務室の隣にいる安勇と劉江偉はどちらもこの鍵開けの名人で、閉め出しをくらったり、鍵を家に忘れてきたりした人がいても、このどちらかに助けを求めれば、ものの2、3分で部屋に入る事ができた。）（『人民』18-11-68, 69）
- (3) 父亲用很深的眼看着他说：“不卖萝卜咱也能进城。”（『人民』19-4-68）
（父は愛情たっぷりの眼差しで彼を見て、「ダイコンを売りに行かなくても、都会には行けるぞ」と言った。）（『人民』19-4-69）
- (4) 后来芦苇真的进城了。（『人民』19-4-68）
（その後、盧葦は数カ月ごとに本屋に行った。）（『人民』19-4-69）
- (5) 陈小手进了天王寺。团长正在产房外面不停地“走柳”。（『講読』② p. 98）
（陳小手が天王寺に着くと、連隊長は産室の外で行きつもどりつしていた。）（『講読』② p. 104）
- (6) 就在这时，乡长气喘嘘嘘地赶来了，没进地，就大声嚷：“……”（『講読』⑤ p. 69）
（ちょうどその時、郷長が息せき切って駆けてきた。畑につかないうちから、大声でわめいている。「……」）（『講読』⑤ p. 77）
- (7) 除非你不进商店的门，除非你去哪个荒岛自耕自足，除非你风餐露宿一丝不挂，但是我们清楚地看到那几乎不可能了，因此我们进商店的时候还是快乐一点识趣一点吧。（『人民』15-11-70）
（商店の門をくぐらずに生活できるのでない限り，無人島で自給自足生活を送れるのでない限り，無宿・素っ裸で生活できるのでない限り，そしてそれがほとんど不可能であることははっきり分かっているのだから，やはりちょっと楽しく，そしてちょっと物分かりよく，商店に行くのがよいのだろう。）（『人民』15-11-70）
- (8) 一进家门，母亲用一种奇怪的眼光打量我，然后，她一下扑过来，摸着我的脸。（『講読』⑤ p. 32～33）
（家の門をくぐると，母はげげんそうに私を見つめていたが，やがて私に飛びつき，私の顔を撫でまわした。）（『講読』⑤ p. 40）

在讨论这8个例句中的“进+空间词”和与其对应的日语表现之前，首先先观察一下这8个句子中位置移动动词“进”后边的名词。(1)的“羊肉泡馍店”，(2)的“屋”，(3)的“城”，(4)的“城”，(5)的“天王寺”和(6)的“地”，我们可以发现都是基本的空间词。(7)和(8)的“门”它本身虽然是物品名词（もの名詞），但是短语“不进商店的门”“进家门”中的“门”因为跟在“进”之后，所以可以判断它其实并不是指具体的“门”或“家门”，而是指以“门”或“家门”为起点的后面的一个空间，表示的也是一个场所，所以在这里可以称之为是派生空间词。可以发现在例(7)，(8)中名词受位置移动动词“进”的影响，它们发生了意义上的变化。即，从物品名词变化为了表示场所的空间词。

接下来我们来看一下，“进+空间词”所对应的日语表现。

(1) “进了羊肉泡馍店 (「羊肉泡馍 (パンの羊スープ浸し)」の店に入った)” 和 (2) “进屋 (部屋に入る)” 不管是中文还是对应的日语表现它都表示「进入某一空间」, 在短语论中我们称作「空间上的进入」(空間的な進入のむすびつき)。高桥 (2019: 6) 对「空间上的进入」是这样解释的, 即, 「在空间领域中, 表示主体进入某个空间」(空間的な進入のむすびつきというのは空間領域のくみあわせのなかで, 主体がある空間に入ることを意味するものである。)。构造类型 (構造的なタイプ) 可以总结为二格, ヘ格, マデ格的修饰名词 (カザリ⁶名詞) 的位置由「场所名词」(場所を意味する名詞) 担当, 被修饰的動詞的位置则由表示「进入义」的動詞 (進入を意味する動詞) 担当。具体可以表示为如下。

1.1 空间上的进入 (空間的な進入のむすびつき)

～に ～へ ～まで	～する
場所名詞	表示进入义的動詞

門に入る 部屋に入る 会場へなだれ込む 座敷まで上がる (高橋 2019: 6)

(3) “进城 (都会には行けるぞ)” 和 (4) “进城 (本屋に行った)” 的原文虽然是表示进入某个空间, 但是与之相对应的日语的表现我们可以看出是表示从一个空间移动至另一个空间, 在短语论中我们把它叫做「空间上的移动」(空間的な移りのむすびつき)。高桥 (2019: 6) 把「空间上的移动」定义为「在空间领域, 主体由一个空间移动到另一空间」(空間的な移りというのは空間領域のくみあわせのなかで, 主体がある空間からある空間に移ることを意味するものである。)。结构类型可以总结为カラ格, ヘ格, ニ格, マデ格的修饰名词是表示场所的名词, 被修饰的動詞则是表示移动的動詞。具体可以表示为如下。

1.2 空间上的移动 (空間的な移りのむすびつき)

(～から) //～へ ～に ～まで	～する
場所名詞	表示移动义的動詞

学校へ行く 公園に行く 会社まで来る 大阪から東京に来る (高橋 2019: 6)

(5) “进了天王寺 (天王寺に着く)” 和 (6) “没进地 (畑につかないうち)” 的翻译我们可以看出都是表示到达某一个空间。在短语论中我们称之为「空间上的到达」。关于「空间上的到达」(空間的な到着のむすびつき) 高桥 (2019: 6) 定义为「在空间领域, 主体到达某个空间」(空間的な到着のむすびつきは空間領域のくみあわせのなかで主体がある空間に到着を意味するものである。)。结构类型可以总结为ニ格, ヘ格和まで格的修饰名词表示场所, 被修饰動詞是表示「到达义」的動詞。具体可以表示为以下。

1.3 空间上的到达 (空間的な到着のむすびつき)

～に ～へ ～まで	～する
場所名詞	表示到达义的動詞

学校に着く 駅に到着する 木にのぼる 頂上まで登る (高橋 2019: 6)

最后我们来观察一下，(7)“不进商店的门(商店の門をくぐらず)”和(8)“进家门(家の門をくぐる)”的日语表现。原文虽然表达的是空间上的进入，但是我们可以看出对应的日语表现所表示的并不是进入“门”里的空间，而是通过“门”这一空间，所以它们表达的是一个「空间上的通过」(空間的な通過のむすびつき)。「空间上的通过」表示在空间领域，主体通过某一空间⁷⁾。结构类型可以总结为ヲ格的修饰名词是表示场所的名词，被修饰的动词是表示通过的动词。具体可以表示为以下。

1.4 空间上的通过 (空間的な通過のむすびつき)

～を	～する
場所名词	表示通过义的动词

税関をとおる やぶをぬける 川をよこぎる 橋をわたる (鈴木 2011: 29)

从以上的分析我们可以看出，在中文里表示进入某一空间的“进+空间词”这一个短语，对应了日语的四种表现。(1)和(2)的对应日语表现和中文的“进+空间词”所表达的进入某一空间的意义相吻合。而(2)到(8)则与原文“进+空间词”所表达的进入某一空间的语义大相径庭。

把对应的日语表现所表达的语义用表来整理的话，可以总结为如下。

[表 1]

- I. 空间上的进入 (例 (1), (2): 表示主体进入某个空间)
- II. 空间上的移动 (例 (3), (4): 表示主体从一个空间移动至另一个空间)
- III. 空间上的到达 (例 (5), (6): 表示主体到达某一个空间)
- IV. 空间上的通过 (例 (7), (8): 表示主体通过某一个空间)

2. “出+空间词”与其相对应的日语

关于“出+空间词”我们一共收集了 32 个例子。中文的“出+空间词”表示的是主体退出某一个空间，但在笔者收集的“出+空间词”的对应日语表现中，并不只包含“主体退出某一空间”这样的表现，还存在多样的日语表现手法。接下来我们来看一下具体的中文例句及其对应的日语表现。

- (9) 陈小手出了天王寺，跨上马。(『講読』② p. 100)
(陳小手は天王寺を出ると、馬に飛び乗った。)(『講読』② p. 105)
- (10) 利贞当着阿姨的面说了多多几句，赶紧领着儿子出了托儿所。(『人民』89-1-99)
(利貞は保母さんの前で二言三言、多多をしかると、すぐにその手をひいてい託児所を出た。)(『人民』89-1-99)
- (11) 陈小手接过来，看也看不见，装进口袋里，洗洗手，喝一杯热茶，道一声“得罪”，出门上马。(『講読』② p. 97)
(陳小手はそれを受けとり、見もしないでポケットにねじこみ、手を洗い、熱いお茶を一杯飲み、「失礼します」と一声かけて、門を出て馬上の人となる。)(『講読』② p. 104)
- (12) “看，那不是他？”我顺着谢小莉的手指看去，只见一个高大的战士正要出站。(『講読』⑤ p. 26)
(「ほら、あれじゃない？」謝小莉の指さす方法を見ると、背の高い兵士が、改札口を出ていくところだった。)(『講読』⑤ p. 28)

- (13) 不信归不信, 出了胡同口, 陈静忍不住真朝左手方向看了一眼。(『講読』④ p. 48)
 (信じなかったとはいえ, 横町のはずれまで来ると, 陳静は思わず左手の方に目をやった。)(『講読』④ p. 54)
- (14) 她轻手轻脚出了门, 到了附近的张大妈家铺子前。(『人民』89-9-98)
 (ふとっちょおばさんは, こっそり家の外に出て, 近くの張おばさんがやっている店の前にやってきた。)(『人民』89-9-99)
- (15) 翔哥一上午没出家门, 拨十二个电话。(『人民』93-9-111)
 (翔哥は午前中ずっと家にいて, 電話を十二本もかけた。)(『人民』93-9-110)

首先和上文一样, 我们先观察一下例(9)到例(15)的“出”后的名词。它们分别是“天王寺”, “托儿所”, “门”, “站”, “胡同口”, “门”, “家门”, 其中“天王寺”, “胡同口”, “站”属于基本的空间词。“托儿所”, “门”, “家门”虽然分别属于组织名词^⑧和物品名词但是由于都后接于位置移动动词“出”, 所以它们在例句中其实都表示场所, 我们把这些名词叫做派生空间词。可以看出由于位置移动动词“出”的影响, “托儿所”, “门”, “家门”是发生了语义变化的。

接下来我们进入正题来观察一下“出+空间词”以及与其对应的日语表现。(9)到例(15)中的中文原文中的“出+空间词”, 我们可以确定它们都表达的是“主体从某个空间退出”这一个意思。但是它们所对应的日语表现却是各种各样的。

例(9)和例(10)“出+空间词”的原文和其所对应的日语表现分别是“出了天王寺(天王寺を出る)”、“出了托儿所(託児所を出た)”。可以看出中文原文和所对应的日语表现的语义基本是一致的, 都表示“从某个空间退出”。在短语论中我们把它叫做「空间上的退出」(空間的な退出のむすびつき)。「空间上的退出」我们可以定义为主体从某个空间退出。结构类型可以总结为ヲ格, カラ格的修饰名词是表示场所的名词, 被修饰的动词是表示退出的动词。

2.1 空间上的退出 (空間的な退出のむすびつき)

～を, ～から	～する
场所名词	表示退出义的动词

会場を引き上げる 窓から抜け出す (高桥 2020 : 23)

接下来看一下例(11)和(12)。它们的中文原文和对应的日语表现分别是“出门(門を出て)”、“出站(改札口を出ていく)”。中文的表达我们可以看出都是表示主体退出某一个空间, 但是仔细观察它们所对应的日语表现则两个均表示通过某一个空间, 在短语论中我们把它叫做「空间上的通过」(空間的な通過のむすびつき)。「空间上的通过」表示主体通过某一空间。结构类型可以总结为ヲ格的修饰名词是表示场所的名词, 被修饰的动词是表示通过的动词。具体可以表示为如下。

2.2 空间上的通过 (空間的な通過のむすびつき)

～を	～する
场所名词	表示通过义的动词

税関をとおる やぶをぬける 川をよこぎる 橋をわたる (鈴木 2011 : 29)

我们继续来观察一下例(13)和(14)。例(13)和(14)中的短语“出+空间词”的中文表达和所对应的日语表现分别是“出了胡同口(横町のはずれまで来る)”和“出了门(家の外に出て)”。可以看出的是在中文表达上“出了胡同口”和“出了门”都是表示主体退出某一空间,但是其对应的日语表现则是“横町のはずれまで来る”和“家の外に出て”都表达的是一种移动,在短语论中我们把它叫做「空间上的移动」(空間的な移りのむすびつき)。高桥(2019:6)把「空间上的移动」定义为「在空间领域,主体由一个空间移动到另一空间」(空間的な移りというのは空間領域のくみあわせのなかで,主体がある空間からある空間に移ることを意味するものである。)。结构类型可以总结为カラ格,へ格,ニ格,マデ格的修饰名词是表示场所的名词,被修饰的动词则是表示移动的动词。具体可以表示为如下。

2.3 空间上的移动(空間的な移りのむすびつき)

(~から) // ~へ ~に ~まで	~する
场所名词	表示移动义的动词

学校へ行く 公園に行く 会社まで来る 大阪から東京に来る (高桥 2019:6)

最后我们再来看一下例(15)“没出家门(家にいて)”。中文原文所表示的是退出某一个空间的否定形式,但是日语表现表示的则是“家にいて”主体存在于某一空间,在短语论上我们把它称作「空间上的存在」(空間的な存在のむすびつき)。「空间上的存在」高桥(2020:32)将它定义为「某人存在于某一空间」(ある空間でのヒトの存在)。它的结构类型是ニ格的修饰名词是表示场所的名词,被修饰的动词是表示存在的动词。具体可以表示为如下。

2.4 空间上的存在(空間的な存在のむすびつき)

~に	~する
场所名词	表示存在义的动词

部屋にいる 床の上に寝そべっている (高桥 2020:31)

根据以上的分析我们发现“出+空间词”与“进+空间词”相同,在中文原文中虽然表达的都是退出某一空间的意思但是所对应的日语表现则是多种多样的。既可以表示空间上的退出也可以表示空间上的通过,移动和存在。这一点也证明了高桥先生所提出的中日文中的视点问题。同时我们发现,虽然在中文表达中“进+空间词”和“出+空间词”一个表达进入某空间,一个表达退出某空间,它们所表达的语义是完全相反的。但是在观察与它们相对应的日语表现时可以发现它们都可以用在日语中表示通过和移动的短语来表达。

把“出+空间词”所对应的日语表现所表达的语义总结一下的话,可以概括为表2.

[表2]

- I. 空间上的退出(例(9),(10):表示主体退出某一个空间)
- II. 空间上的通过(例(11),(12):表示主体通过某一个空间)
- III. 空间上的移动(例(13),(14):表示主体由一个空间移动至另一个空间)
- IV. 空间上的存在(例(15):表示主体存在于某一个空间)

另外，在我们收集语料的过程中“出门”这一短语出现频率比较高，它所对应的日语表现除了上述表示空间上的通过和移动的短语以外还有以下两种情况。

(16) 老孙头对这跟手杖爱如至宝，从此成了他出门的必备之物。(『人民』88-5-90)

(孫老人には、この杖は大切な宝物だ。この時から、必ず持って出かけるようになった。)(『人民』88-5-90)

(17) 开始，老孙头出门带手杖不过为炫耀，摆摆样子而已，渐渐的感到，不拿手杖，手里没有抓挠，空得慌。(『人民』88-5-90)

(孫老人が杖を持っていくのは、はじめは見せびらかすため、外見を気にしたからだった。)(『人民』88-5-91)

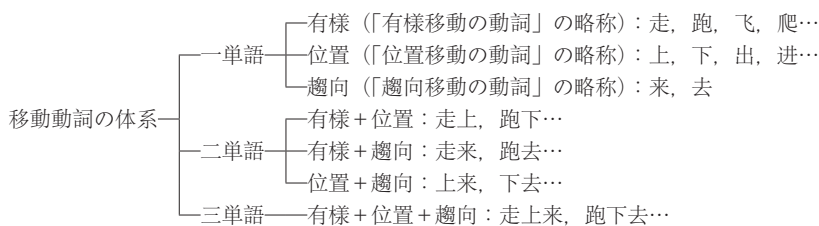
(16) 的日语表现并不是一个短语而是一个单词，(17) 则选择了略译。可以看出在中文中“出+空间词”这样一个表示空间上的退出的短语，在日语对应的表达上译者却根据语言环境选择了不同的译法。这也反映了中文是实质视角，而日语表达则是更倾向于话题视点。

3. 小结

在本文中我们观察了“进/出+空间词”与其所对应的日语表现。我们发现中文中“进/出+空间词”这一个短语，却对应了日语中的多种表现。“进+空间词”与“出+空间词”在中文中虽然表达的是完全相反的意思，但是在对应的日语表现中却同样出现了表示空间上的移动和空间上的通过的对应表现。这都证明了高桥先生的中日文视点不同的主张的妥当性。今后笔者将除了继续收集关于“进/出+空间词”的实例以外，也会积极收集其他位置移动动词的实例，希望能发现更多的中日文一对多的情况。

注释

- (1) 高桥(2017: 56)中详细叙述了实质视点和话题视点。
- (2) 本文将遵循高桥(2017)把场所名词都称为空间词。
- (3) 具体为如下。



(4) 高桥(2017)所说的位置移动动词，即“上，下，进，出，回，过，起，开”，共8词。

(5) 在笔者收集的实例中，我们发现以“进+空间词”为基础的构造有以下四类。但是在本文中只以①为中心进行讨论。

- ① 进+空間詞 : 他进店里了。
- ② 動詞+进+空間詞 : 他走进店里了。
- ③ 動詞+进+空間詞+来/去 : 他走进店里去了。
- ④ 进+空間詞+来/去 : 他进店里去了。

同时在以①为中心收集的实例中也出现了“进+空间词”用于连谓结构的例子。具体为如下。

- (1) 为了筹钱父亲拔了车萝卜进城卖,他和父亲坐在驴车上,小黑驴驾着轅一蹄子一蹄子地往前拱。(『人民』19-4-68)
 (お金をつくるため,父は収穫したダイコンを都会へ売りに行くことにし,彼と父はロバ車に乗り,車の手綱を持って小さな黒い口バを一步そしてまた一步と歩かせた。)(『人民』19-4-69)
- (2) 卢苇进市场买菜先往篮里装萝卜,如果卢苇那一天当厨,肯定少不了这道菜。(『人民』19-4-68)
 (盧葦は市場で買い物をする時,真っ先にダイコンをカゴに放り込み,料理をする時には,必ずダイコン料理があった。)(『人民』19-4-69)
- (3) 后来,四婶的小儿子国强进城当了工人,常给四婶寄钱回来,……(『講読』⑥ p.69~70)
 (その後,四おばさんの末っ子国強が,町へ行って,労働者になり,しょっちゅう四おばさんに送金してきた。……(『講読』⑥ p.76)
- (4) 父亲佝偻着进卧室更衣。(『人民』88-8-100)
 (父親は背を丸くして寝室に着替えに行った。)(『人民』88-8-100)
- (5) 那是进山烧窑地第一天,她来窑时只扭头瞟了他一眼,可就那一眼,就把窑地魂勾去了。(『人民』93-3-111)
 (あれは,山に入って窯を焼きはじめた最初の日だった。女がここに来て,ふりかちちらっと見たその流し目に,男は魂を奪われた。)(『人民』93-3-110)
- (6) 姨嘴动了动,却没说出来,脸上也没要挽留的意思,最后进了里屋抱了几件旧衣服,对我说:“钱你装好,把这些衣服带上,家里添点,也不太旧。”(『人民』95-5-99)
 (おばは口を動かしたが,何も言わず,引き留めようという表情も見せない。しまいに部屋に入り古着を何枚か持ってきて言う。「お金はちゃんとしまつてね。この服持っていって。なにかの足しになるでしょ。そんなに古くないから」(『人民』95-5-99)
- (7) 他转身进了屋里,拿出一个红布包说:“五百块,凑个数吧,”哈叔高兴得跳起来,那劲头像个健壮的小伙子。(『講読』① p.124)
 (彼女はきびすを返して奥に入り,赤い布で包んだ包みを取り出してきて言った。「五百元あるわ。なにかの足しになるでしょう。」哈叔は飛び上がらばかりに喜んだ。)(『講読』① p.127)

我们发现“进+空间词”用在连谓结构中所对应的日语表现仍然是各种各样的。(1)到(3)表示空间上的移动,(4)到(7)表示空间上的进入。

- (6) 鈴木(2011:5)对修饰(カザリ)和被修饰(カザラレ)做出了这样的解释。我这里我们直接引用原文。「コップをこわす」のばあいでは,動詞「こわす」をもとにして,それにヲ格の名詞「コップを」が付加されているのだが,そこでの「コップを」を「カザリ」,「こわす」を「カザラレ」とよんだのである。」
- (7) 空间上的通过是参考鈴木(2011)と高橋(2019)笔者自己定义的概念。在下文中,没有标记出处的定义均为笔者自定义概念。
- (8) 在笔者收集的实例中也出现了以下的例句。在这些例子中的“进托儿所(託児所にあずける)”和“进了托儿所(託児所に入れた)”都表示让自己儿子从属于某一组织。所以我们在这里认为这两句中的“托儿所”不是空间词,而是组织名词。
- (8) 孩子两岁半时,爸爸坚持送儿子进托儿所,丈母娘一听就窜了,“孩子从小就胆小,到托儿所受气,还不够揪心的呢!”(『人民』89-1-98)
 (子供が二歳半になった時,夫は,託児所にあずける決意をした。聞いて驚いたのは李貞の母親だ。「まだほんの子供じゃありませんか。度胸がないんですよ。託児所なんかに入れて,いじめられたら,いったいわたしたちはどうしたらいいんです。心配で心配で……」(『人民』89-1-98)
- (9) 儿子还是进了托儿所。(『人民』89-1-98)
 (反対を押し切って子供を託児所に入れたのだが,……)(『人民』89-1-98)

语言资料

- 1.『人民中国』ショートショート 人民中国雑誌社 1988~1996
- 2.『人民中国』らく訳 人民中国雑誌社 2014~2019
- 3.『中国語学講読シリーズ』①~⑥ 柯森耀訳 北京外文出版社 1991

参考文献

日语文献

- 王浩智（2009）『日本語から学ぶ中国語・中国語から学ぶ日本語』東京図書株式会社
鈴木康之（2011）『現代日本語の連語論』日本語文法研究会
朱德熙著／杉村博文・木村英樹訳（1995）『文法講義』白帝社
高橋弥守彦（2004）「“动词+过+空间词”の中の“过”について」『日中言語対照研究論集』日中対照言語学会 白帝社
高橋弥守彦（2017）『中日対照言語学概論——その発想と表現——』日本僑報社
高橋弥守彦（2019）「実質視点と話題視点——“上+客体”——」原稿
高橋弥守彦（2020）『中日翻译学的基础与构思——从共生到共创』外语教学与研究出版社
高橋弥守彦（2020）论文原稿
李臨定／宮田一郎訳（1993）『中国語文法概論』光生館

中文文献

- 丁崇明（2009）《现代汉语语法教程》北京大学出版社
刘焱（2007）〈“V掉”的语义类型与“掉”的虚化〉中国语文 第二期
李燕（2012）《现代汉语趋向补语范畴研究》南开大学出版社
邱广君（1995）〈谈“V上”所在句式中的“上”意义〉汉语学习 第四期
朱德熙（1982）《语法讲义》商务印书馆